

С. Аветисян

Структурные типы сложноподчиненных предложений с определительным придаточным в современном армянском языке

(В сопоставлении с немецким языком)

Придаточные определительные предложения характеризуют определяемое существительное или местоимение, раскрывают какой-либо признак определяемого слова или же сообщают о каком-либо действии или состоянии определяемого имени.

При определении структурных типов придаточных определительных предложений как в армянском, так и в немецком языках исходим из лексико-грамматической природы определяемого слова, но внутри каждого типа дальнейшее изложение строится, в основном, на анализе союзных слов, так как типы определяемого слова повторяются. Структурные типы строим исходя из лексико-грамматической природы определяемого слова, так как основным назначением определительного придаточного предложения является характеристика определенной части речи, а именно: имени существительного или местоимения.

1 СТРУКТУРНЫЙ ТИП

Придаточные определительные предложения, относящиеся к существительному

Как в современном армянском, так и в немецком языках данный тип — наиболее распространенный, так как атрибутивные отношения возникают, в основном, по отношению к существительному.

Определительные придаточные предложения, характеризующие существительное или какую-либо субстантивированную часть речи, в обоих языках могут быть введены союзными словами (относительными и вопросительными местоимениями и наречиями, местоименными наречиями) и союзами. Выбор того или иного союзного слова или союза зависит от семантики определяемого слова и от тех отношений, которые складываются между определяемым словом и придаточным определительным предложением. В грамматическом отношении придаточные определительные, вводимые союзными словами, отличаются от придаточных предложений, вводимых союзами: союзные слова не только осуществляют синтаксическую связь между главным и придаточным предложениями, но и являются в то же время членом придаточного предложения.

В современном армянском языке придаточные определительные предложения, относящиеся к существительному, чаще всего вводятся относительным местоимением «որ», которое соответствует немецкому „der“ (или его синониму „welcher“, малоупотребительному в современном немецком языке).

В современном немецком языке относительное местоимение „der“ („welcher“) согласуется с определяемым существительным в роде и числе. В современном армянском языке относительное местоимение «որ» (որը) согласуется с определяемым именем только в числе, так как в армянском языке отсутствует категория грамматического рода.

Ср. Außer der materiellen *Befriedigung*, die eine große Tatsache ist, gibt es für ein Volk die geistig-moralische (H. Mann, Publ. Schriften, S. 114). *Der Fremde*, der die großen Straßen London's durchwandert und nicht just in die eigentlichen Pöbelquartiere gerat, sieht daher nichts oder sehr wenig von dem vielen *Elend*, das in London vorhanden ist (H. Heine, Englische Fragmente, Ausgewählte Werke, B. II, S. 150). Die Sonne schien auf meine Bank, ich sah *den Leuten* zu, die die Metro-treppe hinauf und herunter stiegen (A. Seghers, Transit, S. 14).

Աղքատությունը միշտ երևակայում եմ որպես հազար զլխանի մի հրեշ, որ մեզ իր սառ գրկի մեջ առած իր սարսափելի ժանիքներով դժուրալին անհազ բաժանանոթիամբ կամաց-կամաց պիտի քաղի մեր հոգին (Նար-Դոս, հատ. 2, էջ 33)։

Հավաար, հույսը և սերը, որոնք մարդկային կյանքի հիմունքն են համարվում, եարծեն փշրվում, չքանում են իմ մեջ ... (Նար-Դոս, հատ. 2, էջ 24)։

Наравне с относительным местоимением «որ» в качестве союзного слова при определительных придаточных предложениях, относящихся к существительному, в современном армянском языке употребляется и разновидность «որ» — «որը»; «ը» представляет собой как бы определенный артикль. Употребление «որը» в качестве союзного слова при определительных придаточных ничем по значению не отличается от употребления относительного местоимения «որ»; разница лишь стилистическая (иногда, может быть, во избежание повторения «որ»). Современный армянский язык в отношении употребления «որ» и «որը» еще не выработал точно утвердившейся нормы. В подтверждение слов о том, что в употреблении «որ» и «որը» не существует разницы, можно привести следующие примеры:

Երա մահվան ներկա չոք միայն ես, մալրա և Թոմաս Գասպարինո, որ հենց նոր էր եկել և իմանալով, թե բանն ինչո՞ւն է. սաստիկ տխուր նստած էր մի կողմը (Նար-Դոս, հատ. 2, էջ 53)։

Դու գիտես, թե որքան եմ սիրում եղբայրներին, առավելապես Գրիգորին, որը այս վերջին ժամանակներս մանավանդ ինձ համար եղբայր է բառիս բուն նշանակությամբ և թե ամենամտերիմ խորհրդակից (Նար-Դոս, հատ. 2, էջ 14)։

Придаточное определительное предложение в обоих случаях относится к собственному имени (следовательно, к конкретизирован-

ному, данному), но в одном случае в качестве союзного слова употреблено «որ», а в другом — «որը».

Относительное местоимение «որ» (որը) в современном армянском языке, как и в немецком, является самостоятельным членом придаточного определительного предложения и благодаря этому вступает в различные смысловые взаимоотношения с определяемым словом главного предложения. Относительное местоимение может быть подлежащим придаточного определительного предложения:

Անոր որևորաթյունից շողշողացող պրակտիկանուհու ձևքից բռնած քարը տվեց դեպի իր կրնը, որ ջղալրու շարժումներով շարունակում էր հարգարել տեղաշորերը և բարկանալ երեխաների վրա (Ն. Հարյսն, Հացավան, Երևան, 1949, էջ 8):

Относительное местоимение «որ» может быть дополнением придаточного определительного предложения (дополнением как прямым, так и косвенным и предложным).

Относительное местоимение — прямое дополнение придаточного определительного:

Իսկ Հոփսիմեին բոլորովին անաանելի էր նա. այն գեղեցիկ և հպարտ արարածը մի առանձին ատելություն ուներ դեպի գյուղացի տղան, որին ստիպում էր երբևէ դանդաղով դիմել տիկին Մարիամին (Բաֆֆի, Ոսկի աքաղաղ, Երևան, 1954, էջ 43):

Относительное местоимение — косвенное дополнение придаточного определительного:

Ջարմանալի նախապաշարմունքներ կան այն կարգի մարդիկների մեջ, որոնց պատկանում էր Ծախիսյանը (Բաֆֆի, էջ 48):

Относительное местоимение — предложное дополнение придаточного определительного:

Նա որպես չէր փոխում այն հնացած և ջարդված դուռը, որի միջով ներս էր մտել և դուրս էր եկել նրա հայրը (Բաֆֆի, էջ 64):

Относительное местоимение «որ» может быть также определением к какому-либо существительному придаточного предложения. В предыдущих случаях относительное местоимение представляет в придаточном определяемое слово главного предложения и выполняет роль согласования относительного местоимения с определяемым словом. В случае же, когда относительное местоимение выполняет роль определения к какому-либо существительному придаточного определительного, оно (т. е. относительное местоимение) к тому же еще и указывает на принадлежность данного существительного определяемому слову главного предложения. Таким образом, в данном случае относительное местоимение выполняет тройную функцию:

1) представляет в придаточном определяемое слово главного предложения,

2) осуществляет связь главного и придаточного определительного предложений и согласование,

3) указывает на принадлежность данного существительного определяемому слову главного предложения:

Նա լցվում էր պարծանքի զգացումով, նման այն երիտասարդ բանաստեղծին, որի առաջին անգամ լույս տեսած ոտանավորի մասին խոսում են աղջիկները (Ն. Զարյան, էջ 3):

Հասանկարը ներկայացնում է մի ղեղեցիկ, մի կայտառ օրիորդ, որի աչքերն երջանկությամբ և չարաճճի կերպով ժպտում են, իսկ հայելու մեջ տեսնում էի սաստիկ նիհար, սաստիկ դուռնատ, կարծես ծերացած մր աղջիկ, որի անկենդան մեքենայական հայացքը կարծես ասում է. *ինչ է ասում — որոշ ոչինչ, բայց մի բան ասում է, որ ոչ ինքն է հասկանում և ոչ ուրիշը կարող է հասկանալ* (Նար-Դոս, էջ 55):

Относительное местоимение «որ», сочетаясь с предлогами, или же без предлога может выступать в придаточном определительном предложении в функции обстоятельств:

Կան տներ, որոնց մեջ բնակիչների զավակները մեռնում են, տները չեն ապրում, չքավորությունը միշտ կապված է լինում այն տան ճակատագրի հետ, և եթե հարուստ մեկը բնակիվելու լինի այնտեղ, շուտով կաղծատանա: Եվ բնդհակառակը, կան տներ, որ բարի ազգեցություն ունեն (Բաֆֆի, էջ 28):

Կարծում եմ, թե ամբողջ մարդկությունն աշխարհիս ամեն ծայրերից, մինչև անգամ տան չորս պատերը որոնցից այլևս դուրս չեմ գալիս, ծագրելով մասնացույց են անում ինձ և ասում — տեսեք, այս առաջին աղջիկը հասարակ կար անել անգամ չգիտի... (Նար-Դոս, էջ 59):

Определительные придаточные предложения, относящиеся к существительному, могут вводиться также союзами «որ» и «թե» и относительными местоимениями «որպիսի» и «որպես». Союзы «որ» и «թե» вводят придаточные определительные предложения, относящиеся к существительным, выражающим отвлеченные понятия, акты мысли, чувства, речи: чаще всего — это отглагольные существительные. Союзы «որ» и «թե» соответствуют немецкому союзу „daß“ при определительных придаточных предложениях.

В современном немецком языке в придаточных определительных предложениях, относящихся к существительным, обозначающим отвлеченные понятия, акты мысли, чувства, речи, может употребляться лишь союз „daß“. В современном армянском языке в подобных придаточных, как мы видим, употребляются два слова, а именно «որ» и «թե». Разница в употреблении союзов «որ» и «թե» едва уловима. Союзы «որ» и «թե» вводят придаточные определительные предложения, которые относятся к тем же по своей семантике существительным. И придаточное определительное, введенное союзом «որ», и придаточное определительное, введенное союзом «թե», передают внутреннее содержание существительного — определяемого слова главного предложения; но придаточное определительное с союзом «որ» выражает всегда что-то утвердительное, несомненное, например:

Ո՞վ ունի արդպիսի ղեղեղիկ ոտներ — մտածում է նա ինքն իրեն և դալիս այն եզրակացություն, որ ոչ ոք չունի (Ն. Զարյան, էջ 37):

Արուսի սիրան այս անգամ ճվլկեց այն գիտակցությունից, որ մալրը ձևոնուսին պիտի վերագրանա (Ն. Զարյան, էջ 194):

Придаточное же определительное, введенное союзом «թի» наряду с выражением внутреннего содержания определяемого слова, заключает в себе некоторое сомнение, иногда альтернативу. Так, можно сравнить нижеследующие примеры с приведенными выше:

Պարտական գիտցիւրնա կա, — բացատրեց Կրիստ, որն արդեն ռալիս էր այն եզրակացութեան, թէ «Մահն ընկերով հարսանիք է» (Ն. Զարյան, էջ 52):

Երբ ավագ եղբոր մշտապես մոռալ գեմքի վրա նկատվեց մի երկարատև հաճելի ժպիտ: Ժպիտ, որ եղբայրական սիրո հետ արտահայտում էր նաև հույս, թե գեռ բոլորը կորած չէ, թե սևև Միքայիլը կարող է ուղիղ ճանապարհը գտլ (Շիրվանզադե, հատ. 4, էջ 221):

В современном немецком языке нет соответствующих специальных средств, могущих передавать такие оттенки значений:

Ja, ich habe viel gearbeitet. Hab nämlich immer noch nicht die Hoffnung aufgegeben, daß mal was Gescheites gelingt (W. Bredel, Die Söhne, S. 170).

Bedenke doch, solange Krieg ist, besteht doch nicht die geringste Aussicht, daß mein Stück aufgeführt werden kann (W. Bredel, S. 206).

Необходимо отметить, что не всегда придаточное определительное предложение, относящееся к существительным, выражающим отвлеченные понятия, акты мысли, чувства, речи, вводится союзами «որ» и «թի» в современном армянском языке и союзом „daß“ — немецком. Придаточные определительные предложения, относящиеся к указанным существительным, могут вводиться и относительным местоимением.

Придаточные определительные предложения, введенные союзами, передают, как уже было сказано, *внутреннее содержание самого существительного*, к которому они относятся; придаточные же определительные, относящиеся к тем же существительным, но вводимые относительным местоимением, высказывают что-либо *об* определяемом слове. Так, можно сравнить:

Այ, ոչ. նա չի սիրում իր կնոջը և վաղուց է եկել այն եզրակացութեան, որ երբեք չի սիրել նրան և ոչ էլ սիրվել նրանից (Շիրվանզադե, էջ 27):

Կարևորը Սմբատի համար փողը չէր, առ այն տիտը փաստը, թե ով է եղել զոգուծյան մասնավոր շարժառիթը և ում վրա են փողերը ծախսվել (Շիրվանզադե, էջ 258)

со следующими:

Լիպարիտը դարձանալի հասակուծամբ օւսակերպում էր նրա սեփական մտքերը, այն մտքերը, որ նա միտ արտահայտել է ժողովներում և Մանուկ Վարսալյանը անվանել է աննորմալ (Ն. Զարյան, էջ 223):

Նա, լինելով չքավոր հարազատ գյուղացի ... սկսեց ու չկարողացավ շարունակել Պողոսն այն խոսքերը, որ սովորեցրել էր նրան Ավագյանն ու բազմիցս կրկնել ավել (Ն. Զարյան, էջ 231):

Так же и в современном немецком языке:

Niemand sollte auf den Gedanken kommen können, daß ein Wildfremder es gewagt habe, sie anzusprechen (B. Kellermann, Der 9. November,

S. 121). Ich glaube an den Tag, da die Menschen nur eine Sprache sprechen werden, einerlei welche, denn nicht um die Sprache handelt es sich, allein um die Gedanken, die sie damit ausdrücken (B. Kellermann, S. 104).

Таким образом, выбор союза или относительного местоимения в придаточных определительных предложениях, относящихся к существительным, выражающим отвлеченные понятия, акты мысли, чувства, речи, зависит от значения, заключенного в придаточном определительном предложении.

Придаточные определительные предложения, относящиеся к существительному, могут вводиться в армянском языке также относительными местоимениями «որպիսի», «որպես» и «իսկ որ».

Относительное местоимение «որպիսի» вводит придаточные определительные предложения, которые поясняют и уточняют определяемое слово; вместо такого придаточного возможно употребить оборот с „то есть“, а именно, «այսինքն»:

Եվ հարկը, որպես տախան վաճառականներ, պետք է անմասն չլինեն այն ազնիվ հատկությունները, որ ունեցել են իրենց հոգ հարաբերություն ունեցող մյուս ազգերը, որպիսիներ եղել են պարսիկները, ասորեստանցիք և մանավանդ արարները (Իսաֆֆի, էջ 141):

Հոգավանի կոլեկտիվ տնտեսության մեջ բուն են դրել մի շարք վնասարար գույակային տարրեր, որպիսի են Մաթոս Գրիգորյանը և ուրիշներ (Ն. Զարյան, էջ 198):

Относительное местоимение «որպիսի», как и относительное местоимение «որ», согласуется с определяемым словом в числе. Соответствия данному союзному слову при определительных придаточных предложениях в современном немецком языке мы не находим. (В русском языке «որպիսի» соответствует относительному местоимению „каковой“, „каковые“).

Следует отметить также, что относительное местоимение «որպիսի» в качестве союзного слова при придаточных определительных предложениях и в современном армянском языке употребляется редко.

И совсем редки случаи употребления в качестве союзных слов при определительных придаточных предложениях относительных местоимений «իսկ որ» и «որպես».

Союзное слово «իսկ որ» представляет собою как бы разновидность относительного местоимения «որ» в качестве союзного слова при определительных придаточных предложениях. В сложноподчиненном предложении с определительным придаточным, введенным союзным словом «իսկ որ», в главном предложении при определяемом слове всегда употребляется соотносительное слово «այն». При придаточных определительных с союзным словом «իսկ որ» соотносительное слово «այն» необходимо, так как такое придаточное определительное всегда имеет или оттенок сравнения, или же придаточное определительное соотносится как-то со всем главным предложением и, в частности, с определяемым словом; посредством соотносительного слова создается соотнесенность — «այն» — «իսկ որ»;

նա գնում էր գլուղերում մետաքս հավաքելու. մետաքսը այն արժեքն ուներ, ինչ որ ունի այժմ բամբակը (Բաֆֆի, էջ 94):

Մասիսյանը խստութեամբ էր պահպանում այն փայտանոցները, ուս որ վերաբերում էր ընտանիքի անմատչելիությունը, կամ կանանց սեռի հետևանքներն օտար աղամարդի հասարակությունից (Բաֆֆի, էջ 37):

Союзное слово «ինչ որ» с определяемым словом не согласуется. Для союзного слова «ինչ որ» соответствия в современном немецком языке также нет.

В современном немецком языке придаточное определительное предложение вводится иногда также и местоименными наречиями как в функции предложного дополнения, так и обстоятельства (вместо относительного местоимения с предлогом):

Ich habe mir mal so ein Ding fertigen lassen, *womit* man Riegel zurückschiebt (A. Seghers, S. 21).

Ich lasse deswegen aus meiner Bibliothek alle Bücher herbeibringen, *worin* sich das Bild derselben befindet (Goethe, W. Meisters Lehrjahre, S. 179).

Vormals stand jeder Kaufmann unter dem Tafelchen, *worauf* der Name seiner Nation geschrieben (H. Heine, S. 15).

В современном армянском языке в данной роли выступает лишь одно местоименное наречие «որտեղ», которое вводит только придаточные определительные, относящиеся к существительному с пространственным значением:

Նա չպատասխանեց հարսի և կնոջ բարեկին, այլ ուղղակի բարձրացավ կոտորը, որտեղ նրան սպասում էր մի նոր անախորժություն (Ն. Հարյան, էջ 19):

В отличие от местоименных наречий современного немецкого языка, «որտեղ» имеет также еще и склоняемые формы. Падеж местоименного наречия «որտեղ» зависит от управления глаголов-сказуемых придаточного предложения:

Նրան մշասենրի հետ միասին բռնում են և ուղարկում Սիրբի, որտեղից նա արևի չի վերադառնում (Ն. Հարյան, էջ 268):

Союзному слову «որտեղ» синонимично относительное местоимение «որ». Некоторое их различие заключается только в том, что союзное слово «որտեղ» более предпочтительно при придаточных определительных предложениях, относящихся к существительным с переносным пространственным значением: в подобных случаях союзное слово «որ» менее употребительно:

Ինձ կանչում են մի աշխատանքի, որտեղ նորից կոմունիստ է պահանջվում (Ն. Հարյան, էջ 43):

Союзные слова «որտեղ» и «որ» соответствуют союзному слову „wo“ в современном немецком языке. Так же, как и союзное слово „wo“, «որտեղ» и «որ» при определительных придаточных, относящихся к существительному с пространственным значением, могут употребляться наравне с относительным местоимением с предлогом.

Ենդարձակ պարսպապատ բակում կառուցված է նաև փոքր, որտեղ ծեղեկագիր 11—8

հիմա տեղավորված էին կոլխոզի ձիերը, քսանչորսը լծի, մեկը հեծնելու (Ն. Ջարյան, էջ 10):

Այս խոսակցությունը անց էր կենում բակումը, ուր այդ ու կին նստած էին մի օսոռանկյունի թախաի վրա, որ դրած էր նոր տերևները բացած ուռենու (Բաֆֆի, էջ 39):

Այդ բոլորն ուսանողական տեսրակներ էին, որոնց մեջ իրեն հատուկ մաքուր և գեղեցիկ գրելով գրել էր դասերը (Նար-Դոս, էջ 57):

Սենյակը, որի մեջ ընկվում էր նա, բոլորովին զրկված էր կրակից և օբրմությունից, որ իր խոնավությանը մթին-գերեզմանի նմանություն էր բերում, բավական էր սպանելու նրա առողջությունը (Բաֆֆի, էջ 137):

Или:

Սենյակը, որտեղ (ուր) ընկվում էր նա, բոլորովին զրկված էր կրակից ու օբրմությունից...

Но не все придаточные определительные предложения, относящиеся к существительным с пространственным значением, могут вводиться союзными словами «ուր» и «որտեղ», а потому и не всегда возможна взаимозаменяемость данных союзных слов относительным местоимением с предлогом. Упогребление «ուր» и «որտեղ», а, следовательно, и их взаимозаменяемость с относительным местоимением с предлогом, возможны в тех случаях, когда придаточное определительное предложение характеризует существительное с локальной стороны. Если же придаточное определительное предложение, относящееся к существительному с пространственным значением, характеризует это существительное не в его локальной семантике, то употребление «որտեղ» и «ուր», а, следовательно, и замена их относительным местоимением с предлогом невозможны:

Այժմ մենք ընկվում ենք մեր հին տանը, որ մի կերպ կարողացանք ազատել պարտապանների ճանկերից (Նար-Դոս, էջ 24):

Կոլխոզի դասենյակը կղմինդրե տանիքով մի շինություն էր, որ աչքի էր ընկնում գլուղի բոլոր անկյուններից (Ն. Ջարյան, էջ 10):

Союзные слова «ուր» и «որտեղ» в современном армянском языке никогда не могут вводить придаточные определительные предложения, относящиеся к существительным с временным значением, как это очень часто встречается в современном немецком языке с союзным словом „wo“; «ուր» и «որտեղ» сильнее сохранили свое местное значение, „wo“ же, употребленный во временном значении, в некоторой степени утрачивает свое значение, что говорит о большой степени абстрагизации этого союзного слова:

Und einmal wird ja wohl *die Zeit* kommen, *wo* unsereiner sich wirklich auf das Volk verlassen kann (W. Bredel, S. 295).

Nichts fürchtete Klara mehr als diesen schrecklichen Augenblick, *wo* das Kommando kam. (B. Kellermann, S. 43).

Придаточные определительные предложения, относящиеся к существительным с временным значением, могут вводиться в немецком языке союзами „als“ и „da“, в армянском — союзным словом «երբ».

В лексическом отношении указанные определительные придаточ-

ные могут относиться как к существительным с конкретным, определенным значением времени («որ», «տարի», «գիշեր», Tag, Jahr, Nacht и др.), так и к существительным, имеющим неопределенное значение времени, лишь указывающим на время (ժամանակ, դեպք, Zeit, Fall и др.):

Der Augenblick kam, da das Aufbegehren auch die Müden und Hoffnungslosen mit sich riß (W. Bredel, S. 226).

Das Aguarell, in der Manier Kaulbachs gehalten, stellte Ruths Mutter im Alter von etwa zwanzig Jahren dar, zur Zeit, da sie sich verheiratete (B. Kellermann, S. 57).

Այս մերկացումներից հետո քննականների միջև վերաբորրոքվեց հին թշնամուլությունը: Սկսվեց փոխադարձ մերկացման ու վարկարկման մի կամպանիա, որն իր վախճանը գտավ համատարած կոլեկտիվացման օրերին, երբ Երանոսին բանդիտական խմբերի հետ բռնեցին և գլուղից աքսորեցին (Ն. Զարյան, էջ 156):

Նա ուներ մի ձեռք հագուստ միայն, որ շարունակ հագնում էր և փոխում էր այն ժամանակ միայն, երբ բոլորովին մաշվում էր... (Բաֆֆի, էջ 80):

При характеристике существительного с временным значением с указанием на время протекания действия в современном немецком языке наравне с союзами „als“ и „da“ может употребляться и относительное местоимение с предлогом:

Sie wäre schlecht angekommen, besonders in dieser Maiwoche, in der (als, da) Zollinspektor Brenten dumpf zu ahnen begann, daß der Boden, auf dem er stand, der bislang granithart und für alle Zeiten fest schien, ihm unter den Füßen wegbröckelte (W. Bredel, S. 44).

В современном же армянском языке союзное с. ово «երբ» может заменяться относительным местоимением «որ». В главном предложении такому определительному придаточному соответствует соотносительное слово «այն»:

Գալուն իր ընկերների մեջ ստացավ հերոսական փառք, սկսվել այն օրից, երբ (որ) մի անգամ Արաքսի ծանծաղուաններում լողանալու միտքին ինդզրվելուց ազատեց իր ընկերներից մեկին (Բաֆֆի, էջ 7):

Անիծվի այն օրը, երբ (որ) նա թույլ ավեց իր Սմրատին գնալ ուրիշ երկիր՝ ուսումը շարունակելու... (Շիրվանզադե, էջ 9):

И наоборот, союзное слово «որ» при определительном придаточном предложении, относящемся к существительному с временным значением, может быть заменено союзным словом «երբ»:

Տեսնում եք էլի, թե հետզհետե մեր վիճակն ինչ է դառնում, որ կգա, որ (երբ) դուք ալտեղ չոր հացի կտոր անգամ չեք գտնել, որ ուտեք (Նար-Դոս, էջ 44): (В скобках указывается возможность замены другим союзным словом).

Придаточные определительные предложения, относящиеся к существительным с пространственным и временным значениями, кроме основного значения — характеристики определяемого существительного, приобретают еще и обстоятельственные оттенки значений места и времени.

II СТРУКТУРНЫЙ ТИП

Придаточные определительные предложения, относящиеся к местоимению

Придаточные предложения, относящиеся к местоимениям, представляют собой различные структурные типы. Характер взаимоотношений между определяемым словом — местоимением — и придаточным определительным предложением несколько иной, чем между определяемым словом — существительным и определительным придаточным: в обоих языках наблюдается большее однообразие структуры, так как придаточные определительные, относящиеся к местоимению, не владеют всем тем богатством союзов и союзных слов, которое встречается в определительных придаточных, относящихся к существительному.

а) Придаточные определительные предложения, относящиеся к личному местоимению

Придаточные определительные предложения к личному местоимению в современном армянском языке вводятся обычно относительным местоимением «որ», соответствующим немецкому „der“:

Փամասեր գլուղացիները նրա ձայնովն էին զմայլած, դաշտից անցնելիս նա էր, որ աչնպես քաղցր երգելով, վաղ առավոտյան գառները արտաճացնելու էր տանում (Բաֆֆի, էջ 5):

Դու, որ այդքան սիրում ես գասակարգային գիծը. — ընդհատեց Վասակը ոտքի կանգնելով, — հապա ինչու՞ ես հալածում բառրակ կոմունիստ Գեորգ Միկինյանին, ինչու՞ նրա ձեռքը տրակտոր չես տալիս, որ նա որակավորվի, ինչու՞ ես ուզում նրան հեռացնել աշխատանքից (Ն. Զարյան, էջ 142):

Интересен тот факт, что сказуемое придаточного предложения согласуется не с относительным местоимением «որ», а с личным местоимением главного предложения.

В противоположность армянскому языку, в современном немецком языке личное местоимение повторяется или в придаточном (если относительное местоимение стоит в каком-либо падеже без предлога), или же непосредственно за придаточным определительным (если относительное местоимение сочетается с предлогом); этим, во-первых, осуществляется согласование глагола-сказуемого придаточного предложения с определяемым словом в лице, во-вторых, подчеркивается, усиливается роль определяемого слова — местоимения — во всем высказывании:

Erledige *du*. *der du* alles Kannst, *der du* sehr gewitzt bist, die Sache für ihn (A. Seghers, S. 69).

Wir, für die es noch Gültigkeit hat, wir haben uns hoffnungslos zwischen Samtliche Stühle gesetzt (W. Bredel, S. 127).

Следует добавить, что придаточные определительные, относящиеся к личному местоимению, в современном армянском языке довольно редки; гораздо чаще встречаются сложноподчиненные предложения с придаточным определительным, относящимся к указатель-

ному местоимению, по своей форме и фонетическому оформлению совпадающему с личным местоимением 3-го лица.

Как видно из вышеприведенных примеров, придаточные определительные предложения, относящиеся к личному местоимению, имеют ограничительное значение, которое сообщается скорее самим характером личного местоимения, чем ограничительным значением придаточного определительного.

Определительные придаточные предложения, относящиеся к личному местоимению, могут иметь значение противопоставленности действий главного и придаточного предложений:

Ահա շուտով նրանք առնն են և ևա, որ այսքան մոտիկ է Վանսկին, կհեռանա, համեմատանա ճոնչոցող դռան հետևում... (Ն. Ջարլան, էջ 113):

Wenn du das fertigbrächtest, Paulchen, *du, der du* soviel Macht hast... soviel Einfluß auf soviel Menschen (A. Seghers, S. 69).

Определительные придаточные предложения, относящиеся к личному местоимению, в строе всего сложноподчиненного предложения приобретают иногда обстоятельственные оттенки значений и в большинстве случаев — оттенок причины:

Ինձ, որ չեմ մասնակցում այդ դողաթյանը, չեմ խմում նրանց տված արաղը, անվանում են դավաճան ու խառնակիչ (Ն. Ջարլան, էջ 221):

Er, der dem Leben gegenüber gleichgültig blieb, sogar die Revolution verpaßte, liebte vor dem gespielten Leben (W. Bredel, S. 328).

Придаточные определительные предложения, относящиеся к личному местоимению, приобретают дополнительные оттенки значения, так как всегда в таких случаях взаимоотношения главного и придаточного предложений сложнее; придаточное определительное представляет дополнительное высказывание к содержанию высказывания главного предложения, а являясь дополнительным высказыванием, оно (т. е. придаточное определительное) может и выражать дополнительные оттенки значений.

б) Придаточные определительные предложения, относящиеся к неопределенному и отрицательному местоимениям

Неопределенные и отрицательные местоимения, замещая предметные понятия, могут употребляться в предложениях совершенно самостоятельно, не придавая предложению характера незаконченности или неполноты. Они не требуют после себя обязательного развития их значения в форме придаточного предложения. Придаточные предложения, относящиеся к ним, в каждом конкретном случае раскрывают содержание того или иного неопределенного или отрицательного местоимения. Поэтому придаточные, относящиеся к неопределенному или отрицательному местоимению, мы склонны считать также определительными.

В современном немецком языке придаточные определительные, относящиеся к неопределенным и отрицательным местоимениям, представляющим лицо, вводятся относительным местоимением „der“, при-

даточные же определительные, относящиеся к неопределенным и отрицательным местоимениям, представляющим предмет, а не лицо, вводятся относительным местоимением „was“ или же местоименными наречиями:

Niemand, der nicht hier lange verkehrte, fand sich zurecht (В. Kellermann, S. 17).

В современном армянском языке придаточные определительные предложения, относящиеся к неопределенному или отрицательному местоимению (независимо от того, относится ли придаточное определительное предложение к неопределенному или отрицательному местоимению, представляющему лицо, или же к неопределенному или отрицательному местоимению, представляющему предмет), вводятся относительным местоимением «որ»:

Բայց կորցնել Միքայելի նման մի զործակառար դժվար էր աղալի համար. ոչ ոք չկար, որ նրա տեղը բռնէր (Բաֆֆի, էջ 149):

Лишь придаточные определительные предложения, относящиеся к неопределенному местоимению «բոլոր», в отличие от придаточных определительных предложений, относящихся к другим неопределенным и отрицательным местоимениям, вводятся относительным местоимением «իսկ որ»:

Նա գիրավորապես դառնում էր իր ազագ որդուն, և նրան հաղորդում բոլոր, ինչ որ անցել էր ութ տարվա ընթացքում (Շիրվանդադե, էջ 13):

Придаточные определительные предложения, относящиеся к неопределенным и отрицательным местоимениям, характеризуют определяемое слово, раскрывают его основное значение, так как само неопределенное или отрицательное местоимение, замещая существительное, конкретного значения не имеет.

в) Придаточные определительные, относящиеся к указательному местоимению

Указательное местоимение само по себе не представляет именного понятия; оно только содержит указание на него и намечает его выделение в составе сложноподчиненного предложения.

Придаточное предложение является необходимым развитием указательного местоимения, наполняет это абстрактное указание на предметное понятие конкретным содержанием.

В одних случаях указательное местоимение выделяет предметное понятие, уже выраженное в контексте именной частью речи, в других случаях намечает существительное, предполагаемое контекстом.

Принято считать, что придаточное предложение, являясь необходимым развитием указательного местоимения, выполняет в составе сложноподчиненного предложения ту же синтаксическую функцию, что и само указательное местоимение. Но нам представляется, что указательное местоимение, представляющее лицо, надо рассматривать несколько иначе. По своему значению указательное местоимение, представляющее лицо, сближается скорее с личными или неопреде-

денными местоимениями. Поэтому придаточные предложения, относящиеся к указательному местоимению, представляющему лицо, мы склонны отнести к определительным придаточным предложениям.

Сближение указательного местоимения, представляющего лицо, с личным местоимением в современном армянском языке еще тем сильнее, что формы личного местоимения (3-е лицо ед. и мн. ч.) совпадают с формами указательного местоимения.

Указательное местоимение, представляющее лицо, часто имеет то же назначение и значение, что и личное местоимение.

Определительными же придаточными, конечно, считаем и те придаточные в строе сложноподчиненных предложений, которые относятся к указательному местоимению просто с опущенным существительным. Определительные придаточные предложения, относящиеся к указательному местоимению с опущенным существительным (это существительное было обязательно употреблено в предыдущем контексте) ничем по своей структуре не отличаются от придаточных определительных, относящихся к существительному.

Определительные придаточные предложения, относящиеся к указательному местоимению, представляющему лицо, в современном немецком языке вводятся относительным местоимением „der“. В современном армянском языке подобные придаточные определительные предложения также вводятся относительным местоимением «որ», соответствующим относительному местоимению „der“ в немецком; кроме того, в современном армянском языке определительные придаточные предложения, относящиеся к указательному местоимению, вводятся и вопросительным местоимением «ով» (и в склоняемых формах):

Իսկ նրանք, որոնք տեղ չէին գտել նստելու, ոտքի վրա խոնաված էին պատերի տակ, դռների մեջ և նախագահական սեղանի շուրջը (Ն. Հարյան, էջ 58):

В приведенном здесь примере придаточное определительное предложение относится к указательному местоимению «նրանք» и вводится относительным местоимением «որ» во множественном числе, согласуясь, таким образом, с определяемым словом в числе. Падеж относительного местоимения в каждом отдельном случае зависит от синтаксической роли относительного местоимения внутри придаточного предложения.

Придаточные определительные предложения, относящиеся к указательному местоимению, вводятся также, как мы уже указали, и вопросительным местоимением «ով»:

Փառք և գոհութիւնն նրան, ով տնօրինում է մարդկային բախտը (Նար-Դուս, էջ 54):

Придаточные определительные предложения, относящиеся к указательному местоимению, вводятся также и вопросительным местоимением «ով» в склоняемых формах:

... Ի՞նչ բանի օր տոռաջ չէ՞ր, որ ես եկա Հայաստան և հույս տվի բոլորին:

— Հուշ տվիր,— հակաճառեց Հասմիկը համարձակութուն ստացած, —բայց ոչ Երան, ում հարկավոր էր հուշ տալ (Ն. Զարյան, էջ 199):

Интересно отметить, что вопросительное местоимение «ո՞վ» имеет в современном армянском языке и форму множественного числа, что отсутствует в современном немецком языке, да и вообще во многих современных языках индоевропейской семьи языков (в русском, английском и др.):

Տեսակետը, քրոնիկ պատկերացումով, մի ինչ որ արտակարգ բան է, որ կարող են ունենալ միայն Երանը, ովքեր անվերջ կարդում են թերթեր և գրքեր (Ն. Զարյան, էջ 146):

Союзные слова «որ» и «որոնք», вводящие придаточные предложения, относящиеся к указательному местоимению, могут иметь также и несогласованные с определяемым словом формы, в отличие от современного немецкого языка. И в том же армянском языке не встречаются несогласованные формы союзного слова и определяемого существительного в сложноподчиненных предложениях с придаточным определительным, относящимся к существительному.

Иногда в несогласованной форме употребляется и союзное слово «ո՞վ որ». «Ո՞վ որ» употребляется наравне с «որոնք» или «ովքեր»:

Հանգստացիր: Թող վախճան Երանը, ով որ հանցանք տես (Ն. Զարյան, էջ 404):

Таким образом, в обоих сравниваемых языках выделились следующие структурные типы определительных придаточных предложений:

- 1) Определительные придаточные, относящиеся к существительному (самый обширный тип).
- 2) Определительные придаточные, относящиеся к местоимению:
 - а) к личному местоимению,
 - б) к неопределенному или отрицательному местоимению,
 - в) к указательному местоимению.

В качестве союзных слов употребляются как согласуемые, так и несогласуемые средства связи. В отличие от немецкого языка, в современном армянском языке согласуемые средства связи согласуются с определяемым именем лишь в числе, так как в армянском языке отсутствует категория грамматического рода.

Определительные придаточные предложения, относящиеся к существительному, вводятся многочисленными союзными словами и союзами; часто выбор того или иного союза или союзного слова зависит от семантики определяемого существительного.

Определительные придаточные предложения, относящиеся к местоимениям, напротив, сравнительно однообразны в структурном отношении, особенно в современном немецком языке.